Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będą pościć, nie wysłucham ich wołania, a gdy będą składać całopalenia i ofiary z pokarmów, nie okażę im przychylności, lecz mieczem, głodem i zarazą Ja sam ich wygubię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będą pościć, nie wysłucham ich wołania, a gdy będą składać całopalenia i ofiary z pokarmów, nie okażę im przychylności. Przeciwnie, Ja sam ich wygubię mieczem, głodem i zarazą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będą pościć, nie wysłucham ich wołania, a gdy będą składać całopalenia i ofiarę z pokarmów, nie przyjmę tego, ale wytracę ich mieczem, głodem i zarazą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy pościć będą, Ja nie wysłucham wołania ich; a gdy ofiarować będą całopalenie, i ofiarę śniedną, Ja tego nie przyjmę; ale mieczem, i głodem, i morem wytracę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy będą pościć, nie wysłucham modlitwy ich. A jeśli ofiarują całopalenia i ofiary, nie przyjmę ich: bo mieczem i głodem i morem wygubię je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet jeśli będą prosić, nie będę słuchał ich wołania, a jeśli będą składać całopalenia i ofiary pokarmowe, nie przyjmę ich, ale raczej wytracę ich mieczem, głodem i zarazą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będą pościć, nie wysłucham ich błagania, a gdy będą składać całopalenia i ofiary z pokarmów, nie będę miał w nich upodobania, lecz mieczem, głodem i zarazą wygubię ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będą pościć, nie wysłucham ich wołania. A gdy będą składać ofiarę całopalną i ofiarę pokarmową, nie będę im przychylny, lecz zniszczę ich mieczem, głodem i zarazą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy będą pościć, nie wysłucham ich wołania. Gdy złożą całopalenie i ofiarę pokarmową, nie okażę im łaski, lecz wygubię ich mieczem, głodem i zarazą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pościć będą, nie wysłucham ich błagania, a kiedy składać będą całopalną ofiarę i ofiarę z pokarmów, nie będę miał w nich upodobania, lecz wytracę ich mieczem, głodem i zarazą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли поститимуть, не вислухаю їхнього благання, і якщо принесуть всепалення і жертви, не вподобаю їх, бо Я їх викінчу мечем і голодом і смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będą pościć nie wysłucham ich wołania, a kiedy będą składać całopalenia i dary do nich się nie przychylę, ale zgładzę ich mieczem, głodem i morem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy poszczą, nie wysłuchuję ich błagalnego wołania, a gdy składają całopalenie i ofiarę zbożową, nie znajduję w nich upodobania; wszak kładę im kres mieczem i klęską głodu, i zarazą”. |

1. 1) <x>30 26:23-26</x> [↑](#footnote-ref-2)